

## ***La luna de enero y el amor primero:* refranes, canciones, creencias<sup>1</sup>**

José Manuel PEDROSA  
*Universidad de Alcalá*  
jmpedrosa2000@yahoo.es

Recibido: 12-05-2008

Aceptado: 14-06-2008

**Resumen:** Desde el siglo XVI hasta el XXI ha sido documentado, en diversas fuentes escritas y en la tradición oral, un refrán del tipo de “No hay luna como la de enero, ni amor como el primero”. También ha sido documentada una canción del tipo de “No hay luna más clara / que la de enero; / ni amores más queridos / que los primeros”. En este artículo se analizan sus variantes, su poética, sus nexos con otros refranes y canciones, su simbolismo.

**Palabras clave:** Paremiología. Refrán. Lírica popular. Canción. Intertextualidad. Enero. Amor. Español.

**Titre :** « *La luna de enero y el amor verdadero: proverbes, chansons, croyances* ».

**Résumé :** Depuis le XVIème siècle jusqu’au XXIème siècle a été documenté, dans divers écrits et dans la tradition orale, un proverbe du style « La luna de enero y el amor verdadero » [Il n’y pas de lune comme celle de janvier, ni d’amour comme le premier]. Il a aussi été retrouvée une chanson du style “Il n’y pas de lune aussi claire/ que celle de janvier ; / ni d’amours plus forts/ que les premiers”. Dans cet article on analysera leurs variantes, leur poétique, leurs liens avec d’autres proverbes et chansons, leur symbolisme.

**Mots-clé :** Parémiologie. Proverbe. Lyrique populaire. Chanson. Intertextualité. Janvier. Amour. Espagnol.

**Title:** “*La luna de enero y el amor verdadero: Proverbs, Songs, Believes*”

**Abstract:** From XVIth until XXIth centuries have been registered in Spain, both in written and in oral sources, a proverb that says: “La luna de enero y el amor verdadero” [There is not moon like that of January, nor love like the first one]. A song that says “There is not a moon / as clear as that of January, / nor love more beloved / than the first love” has been registered also in Spain. This paper analyses its variants, its poetics, its links with some other proverbs and songs, its symbolism.

**Key words:** Paremiology. Proverb. Popular poetry. Song. Intertextuality. January. Love. Spanish.

---

<sup>1</sup> Este artículo ha sido redactado en el marco del Proyecto de Investigación del Ministerio de Educación y Ciencia *Digitalización de la Gran Enciclopedia Cervantina*. HUM2006-06393; y como actividad del Grupo de Investigación Seminario de Filología Medieval y Renacentista de la Universidad de Alcalá: CCG06-UAHUM-0680. Agradezco las indicaciones y consejos que me ha ofrecido José Luis Garrosa.

En 1555, el Comendador Hernán Núñez incluyó, entre sus *Refranes o proverbios en romance*, tres (uno de ellos en versión portuguesa y en su traducción española), que hacían referencia a la clarísima y singular –a juicio del pueblo que crea y transmite los refranes– luna del mes de enero:

- Luna de Enero, y el amor primero (HN, n. 4453, p. 141).
- Clara luna es la de Agosto, si la de Enero no le diese en rostro (HN, n. 1532, p. 53).
- Luar de Janeyro, naom tem parceyro, senaom o de Agosto, que lle dá no rostro.
- La luna de Enero no tiene par, sino la de Agosto, que le da en el rostro (HN, n. 4458, p. 292).

Años después, en su *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de 1627, anotaba Gonzalo Correas estas otras versiones:

- Luna de enero, i el amor primero (C, p. 476).
- Luna de enero no tiene aparçero (C, p. 476).
- Luna de enero no tiene compañero, sino la de agosto que la da en rostro (C, p. 476).
- Luna de enero no tiene par, sino la de agosto que en rostro la da (C, p. 476).
- Lunar de enero no tiene compañero, sino el de agosto que le da en rostro (C, p. 476).
- Clara luna es la de agosto, si la de enero no la diese en rostro (C, p. 166).

Unas cuantas décadas después, entre 1660 y 1669, don Luis Galindo, en su monumental colección de *Sentencias filosoficas i verdades morales, que otros llaman prouerbios o adagios castellanos*, anotó el que sigue:

- Luna de Enero, / y el Amor primero (G, f138rv).

con esta glosa:

En este mes, mas que en lo restante del año, es de obseruaçion, q[ue] por estar el ayre mas puro y menos turbado de impresiones, luze mas brillante y clara la Luna. Y de aqui n[uest]ro [refran] Castellano compara sus luzes à el primer Amor. porq[ue] hallando descoupado y puro el corazon humano de semejante impressio[n], le queda perpetua y firme, haziendo oscuros a los amores q[ue] despues sobreviniessen. Este fue de los primeros reparos q[ue] pinta Virgilio auer le ocurrido a la Viuda de Sicheo a cometida de los amores de Aeneas. Y de aqui tambien es que lo q[ue] primero se aprende en la edad jamas vemos que se olvide, ni se borra de la memoria y todo lo q[ue] vimos y tratamos primero, en sentencia de Aristoteles, nos es mas deleytable y de gusto. Pero esta razzon y la de n[uest]ro Castellano fue siempre desaçertado consejo el casar con viuda. Porq[ue] aunq[ue] no ayan sido tales los primeros maridos, siempre son las querellas de los segundos, y el primero amor viue siempre.

Y todavía en el *Manuscrito 10925* de la Biblioteca Nacional de Madrid, que es un volumen misceláneo de *Papeles varios* fechado en el siglo XVIII, podemos leer esta otra versión:

- Luna de enero, y el amor primero (Pv, f 101r)<sup>2</sup>.

A la vista de este ramillete de refranes (en especial de los que establecen la analogía de la luna de enero con la de agosto) atestiguados en la tradición española de los siglos XVI y XVII se pueden entender mucho más cabalmente las palabras con que Jerónimo Alcalá Yáñez y Ribera, en la *Segunda parte* de *El donado hablador Alonso mozo de muchos amos*, glosó las virtudes de las lunas de enero y de agosto, en el marco de una prolija y enrevesada discusión acerca de si la Virgen María fue de tez blanca o si fue de tez morena:

<sup>2</sup> El manuscrito contiene dos series de refranes, que ocupan los ff. 91r-120v y 148r-169r. El que editamos está en f. 101r.

Llámase la sagrada Virgen escogida como el sol y hermosa como la luna; y si ha de parecerse al sol y á la luna, fuerza es que sea blanca, pues la hermosura de la luna en ser blanca y clara consiste, como la del sol en ser claro y resplandeciente; *que por eso suele decirse que en dos meses del año suele estar la luna más hermosa, en el de enero y en el agosto, porque en el uno con la frialdad del invierno no se exhalan vapores de la tierra, y en el otro con el calor del tiempo se consumen* (AY, p. 570).

Asombra que, como vamos enseguida a comprobar, al cabo de los siglos la tradición oral moderna haya mantenido la memoria de nuestro longevo refrán, y que los campesinos del siglo XX lo hayan seguido guardando en sus memorias y sacando a relucir en sus conversaciones hasta prácticamente el día de hoy.

Y llaman igualmente la atención diversos rasgos que, de algún modo, singularizan estas versiones de tradición oral moderna frente a las del repertorio antiguo. Uno muy significativo: que en las versiones modernas en forma de refrán en castellano predomina la rama que compara la luna de enero con el amor primero:

- La luna de enero y el amor primero.
- No hay luna cual como el de enero, ni tal amor como el primero (CR, p. [1]).
- No hay luna como la de enero, ni amor como el primero (P, p. 200).
- Luna de Enero, y amor el primero (S, p. 79).
- La Luna en enero y amor el primero (GL, p. 163).
- No hay luna como la de enero, ni amor como el primero (FMG, p. 67).

No es nada fácil localizar, en castellano (sí en gallego y en catalán, como más adelante descubriremos), versiones modernas en forma de refrán que hagan el elogio de la claridad de la luna de enero comparándola con la del mes de agosto. La siguiente rara versión, oscense, alcanza a ensalzar la claridad, pero no contiene la equiparación con agosto:

La luna de enero, la más clara del año,  
y mirarla no hace daño (FF, p. 83).

Otro rasgo llamativo de las versiones modernas es que se documenta también en una forma alternativa, en metro de seguidilla y con función de canción lírica amorosa.

Lo señaló muy someramente, hace muchísimos años, Francisco Rodríguez Marín, cuando, a propósito del refrán andaluz “No hay luna como la de enero, ni amor como el primero”, señaló:

Anda en coplilla este refrán:

No hay luna más clara  
que la de enero,  
ni amores más queridos  
que los primeros (RMa, p. 335).

Insistió después en lo mismo Eduardo Martínez Torner, en un apretado estudio sobre las profusas líricas populares que encomian los amores primeros (del tipo de “Al pie de un árbol sin fruto / me puse a considerar / que los amores primeros / son muy malos de olvidar”, o de “Si quieres que yo te quiera, / te has de zahumar con romero, / que se te quite el olor / de tus amores primeros”). Entre tales estrofas asomaban, por aquí y por allá, con cierto desorden, unas cuantas versiones de nuestro refrán-canción (Martínez Torner, 1966, n. 164).

Bastante más nítido y centrado fue el comentario de José M<sup>a</sup> Alín (1999, n. 18) cuando, al hilo de una de las versiones áureas del *Vocabulario* de Correas, apuntó:

El refrán, sin apenas variantes, aún se conserva en Galicia: “Non hai lunar coma o de xaneiro, nin amor coma o primeiro” (Rielo Carballo, 1980: 455). Martínez Torner (1966, n. 164) cita, sin indicar procedencia (pero se encuentra en Sixto Córdova y Oña, *Cancionero popular de la provincia de Santander*, III, p. 343), una canción casi idéntica a la de Álvarez Curiel, *Cancionero popular andaluz*, p. 134:

*No hay lunita más clara  
que la de enero,  
ni amor que se quiera tanto  
como el primero.*

También como refrán lo había recogido Rodríguez Marín (1929: 335): “No hay luna como la de enero ni amor como el primero”, añadiendo a continuación: “Anda en coplilla este refrán” (transcribe el texto de arriba, con variantes: “... ni amores más queridos / que los primeros”).

En un nivel menos académico y más intuitivo, un libro sobre la tradición oral cántabra ha relacionado el refrán con una “copla” de este modo tan escueto:

No hay luna más clara que la de Enero.

Copla:  
A la luna de Enero  
te he comparado;  
que es la luna más clara  
de todo el año (BS, p. 70).

Merece la pena seguir el rastro de este hilo del polimorfismo refrán/canción que atañe a las fórmulas que estamos estudiando, y señalar que alguna rara versión oral moderna (además de las que editaron Martínez Torner y Alín) acoge los motivos de la claridad de la luna y de la equiparación con los amores primeros:

No hay lunita más clara  
que la de enero,  
ni amores más queridos  
que los primeros (DB, p. 55).

La mayoría de las versiones que se han documentado en forma de canción prefieren dar entrada y concentrar toda su carga emotiva en dar voz a un galán que se dirige a su dama equiparándola con la luna de enero, y dejando de lado la mención de los amores primeros:

Con la luna de enero  
te he comparado,  
que es la luna más hermosa  
que tiene el año (JM).

A la luna de enero  
te he comparado,  
que es la luna más clara  
que tiene el año (DB, p. 91).

Tres versiones registradas en pueblos de la provincia de Burgos atestiguan la relativa estabilidad formal de esta modalidad de la seguidilla, y revelan cómo la introducción de variantes obedece, más bien, a sobrevenidas razones (añadido de repeticiones y estribillos) de praxis musical: